

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 16/01 ryo kuwa 16/02/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'ubufatanye mu byerekeye icyemezo cy'ubuhimbyi bwa tekini yashyiriweho i Washington, Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 19 Kamena 1970.....3

N° 16/01 of 16/02/2011

Presidential Order ratifying the patent cooperation treaty done at Washington, United States of America on 19 June 1970.....3

N° 16/01 du 16/02/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification du traité de coopération en matière de brevets signé à Washington, Etat Unis d'Amérique en date du 19 juin 1970.....3

N° 17/01 ryo kuwa 16/02/2011

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inyongera ku masezerano ya Lusaka, Zambiya yo kuwa 09 Ukuboza 1976 ashiraho Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge (ARIPO) yerekeye ibyemezo by'ubuhimbyi bwa tekini n'ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda yemejwe kuwa 10 Ukuboza 1982 i Harare muri Zimbabwe8

N° 17/01 of 16/02/2011

Presidential Order ratifying the additional protocol on the agreement of Lusaka, Zambia of 09 December 1976 on the creation of the African Regional Intellectual Property Organisation (ARIPO) on patents and industrial designs within the framework of the African regional intellectual property organisation (ARIPO) adopted on 10 December 1982 at Harare, Zimbabwe.....8

N° 17/01 du 16/02/2011

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole additionnel sur l'accord de Lusaka, Zambie du 09 décembre 1976 portant création de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) sur les patentes et modèles industriels dans le cadre de l'organisation africaine régionale de la propriété intellectuelle (ARIPO) adopté le 10 décembre 1982 à Harare, Zimbabwe.....8

N°18/01 ryo kuwa 05/03/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru.....13

N°18/01 of 05/03/2011

Presidential Order establishing the salaries and fringe benefits for Career Prosecutors, Inspectors and Assistants of National Public Prosecution Authority.....13

N°18/01 du 05/03/2011

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, aux Inspecteurs et aux Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.....13

B. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N°01/Mifotra/11 ryo kuwa 11/02/2011

Iteka rya minisitiri rishyiraho abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo.....32

N°01/Mifotra/11 of 11/02/2011

Ministerial Order appointing members of the National Labour Council.....32

N°01/Mifotra/11 du 11/02/2011

Arrêté Ministériel portant nomination des membres du Conseil National du Travail32

C. Amabwiriza/Instructions/Instructions

N° 001/MINIFOM/2011 yo kuwa 10/03/2011

Amabwiriza ya Minisitiri yo kurwanya forode mu bucuruzi bw'amabuye y'agaciro.....35

N° 001/MINIFOM/2011 of 10/03/2011

Ministerial Regulations fighting smuggling in mineral trading.....35

N° 001/MINIFOM/2011 du 10/03/2011

Instructions Ministerielles sur la lutte contre la fraude dans le commerce de minerais.....35

D. Umuryango udaharanira inyungu/ Non profit making Association/ Association sans but lucratif

N°23/08.11 ryo kuwa 28/02/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Association pour la Contribution au Développement Durable à la Base (ACDB)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....40

N°23/08.11 of 28/02/2011

Ministerial Order granting legal status to the « Association pour la Contribution au Développement Durable á la Base (ACDB)» and approving its Legal Representatives.....40

N°23/08.11 du 28/02/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'« Association pour la Contribution au Développement Durable à la Base (ACDB)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....40

E. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives

-UZUZA.....54

-IMENA NYAKABUYE55

- COOSOLIDACP/URUNANA.....56

-KOAIMU.....57

-VCC.....58

-TWITEGANYIRIZE MUNYINYA.....59

-UBUMWE NYINAWIMANA60

-ABISUNGANYE BA HUYE.....61

-KOTERWA.....62

-COFFEE VISION.....63

-COTAVEKA.....64

-ABAKUNDAKAWA-RUSHASHI.....65

-COOICYEMA RUGUNGA.....66

-COOPAG.....67

-IMPORE MUNYARWANDA.....68

ITEKA RYA PEREZIDA N° 16/01 RYO
KUWA 16/02/2011 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE MU BYEREKEYE
ICYEMEZO CY'UBUHIMBYI BWA
TEKINIKI YASHYIRIWEHO I
WASHINGTON, LETA ZUNZE
UBUMWE Z'AMERIKA KUWA 19
KAMENA 1970

PRESIDENTIAL ORDER N° 16/01 OF
16/02/2011 RATIFYING THE PATENT
COOPERATION TREATY DONE AT
WASHINGTON, UNITED STATES OF
AMERICA ON 19 JUNE 1970

ARRETE PRESIDENTIEL N° 16/01 DU
16/02/2011 PORTANT RATIFICATION
DU TRAITE DE COOPERATION EN
MATIERE DE BREVETS SIGNE A
WASHINGTON, ETAT UNIS
D'AMERIQUE EN DATE DU 19 JUIN
1970

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 16/01 RYO
KUWA 16/02/2011 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'UBUFATANYE MU BYEREKEYE
ICYEMEZO CY'UBUHIMBYI BWA
TEKINIKI YASHYIRIWEHO I
WASHINGTON, LETA ZUNZE
UBUMWE Z'AMERIKA KUWA 19
KAMENA 1970**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 16/01 OF
16/02/2011 RATIFYING THE PATENT
COOPERATION TREATY DONE AT
WASHINGTON, UNITED STATES OF
AMERICA ON 19 JUNE 1970**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 16/01 DU
16/02/2011 PORTANT RATIFICATION
DU TRAITE DE COOPERATION EN
MATIERE DE BREVETS SIGNE A
WASHINGTON, ETAT UNIS
D'AMERIQUE EN DATE DU 19 JUIN
1970**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 29,
iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 29, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 29, 189, 190
et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 26/2009 ryo kuwa
07/09/2009 ryemerera kwemeza burundu
Amasezerano y'ubufatanye mu byerekeye
icyemezo cy'ubuhimbyi bwa Tekiniki
yashyiriweho umukono i Washington muri
Leta Zunze Ubumwe za Amerika, kuwa 19
Kamena 1970;

Pursuant to Law n° 26/2009 of 07/09/2009
authorising the ratification of the Patent
Cooperation Treaty signed in Washington,
United States of America, on 19 June 1970;

Vu la Loi n° 26/2009 du 07/09/2010 autorisant
la ratification du Traité de coopération en
matière de brevets signé à Washington, Etats-
Unis d'Amérique, en date du 19 juin 1970;

Tumaze kubona Amasezerano y'Ubufatanye
mu byerekeye Icyemezo cy'Ubuhimbyi bwa __

Having considered the Patent Cooperation
Treaty done at Washington, United States of __

Considérant le Traité de Coopération en
matière de brevets signé à Washington, Etat

Tekiniki yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, kuwa 19 Kamena 1970;

America on 19 June 1970;

Unis d'Amérique, en date du 19 juin 1970 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HERE BY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano y'Ubufatanye mu byerekeye icyemezo cy'Ubuhimbyi bwa Tekiniki yashyiriweho umukono i Washington, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, kuwa 19 Kamena 1970 nk'uko yahinduwe kandi yujwe kugeza ubu yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Patent Cooperation Treaty done at Washington, United States of America, on 19 June 1970 as amended and complemented to date is hereby ratified and becomes fully effective.

Le Traité de Coopération en matière de brevets signé à Washington, Etat Unis d'Amérique, en date du 19 juin 1970 tel que modifié et complété à ce jour est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Trade and industry and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/02/2011**

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/02/2011**

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°17/01 RYO KUWA 16/02/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INYONGERA KU MASEZERANO YA LUSAKA, ZAMBIYA YO KUWA 09 UKUBOZA 1976 ASHYIRAHO UMURYANGO NYAFURIKA W'AKARERE UGAMIJE KURENGERA UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE (ARIPO) YEREKEYE IBYEMEZO BY'UBUHIMBYI BWA TEKINIKI N'IBISHUSHANYO N'IBYITEGEREREZO BYO MU RWEGO RW'INGANDA YEMEJWE KU WA 10 UKUBOZA 1982 I HARARE MURI ZIMBABWE

PRESIDENTIAL ORDER N°17/01 OF 16/02/2011 RATIFYING THE ADDITIONAL PROTOCOL ON THE AGREEMENT OF LUSAKA, ZAMBIA OF 09 DECEMBER 1976 ON THE CREATION OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (ARIPO) ON PATENTS AND INDUSTRIAL DESIGNS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (ARIPO) ADOPTED ON 10 DECEMBER 1982 AT HARARE, ZIMBABWE

ARRETE PRESIDENTIEL N°17/01 DU 16/02/2011 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR L'ACCORD DE LUSAKA, ZAMBIE DU 09 DÉCEMBRE 1976 PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION REGIONALE AFRICAINE DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE (ARIPO) SUR LES PATENTES ET MODÈLES INDUSTRIELS DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION AFRICAINE RÉGIONALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (ARIPO) ADOPTÉ LE 10 DÉCEMBRE 1982 A HARARE, ZIMBABWE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KUWA 16/02/2011 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INYONGERA KU MASEZERANO YA LUSAKA, ZAMBIYA YO KUWA 09 UKUBOZA 1976 ASHYIRAHU UMURYANGO NYAFURIKA W'AKARERE UGAMIJE KURENGERA UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE (ARIPO) YEREKEYE IBYEMEZO BY'UBUHIMBYI BWA TEKINIKI N'IBISHUSHANYO N'IBYITEGEREREZO BYO MU RWEGO RW'INGANDA YEMEJWE KUWA 10 UKUBOZA 1982 I HARARE MURI ZIMBABWE

PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF 16/02/2011 RATIFYING THE ADDITIONAL PROTOCOL ON THE AGREEMENT OF LUSAKA, ZAMBIA OF 09 DECEMBER 1976 ON THE CREATION OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (ARIPO) ON PATENTS AND INDUSTRIAL DESIGNS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANISATION (ARIPO) ADOPTED ON 10 DECEMBER 1982 AT HARARE, ZIMBABWE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU 16/02/2011 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE ADDITIONNEL SUR L'ACCORD DE LUSAKA, ZAMBIE DU 09 DÉCEMBRE 1976 PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION REGIONALE AFRICAINE DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE (ARIPO) SUR LES PATENTES ET MODÈLES INDUSTRIELS DANS LE CADRE DE L'ORGANISATION AFRICAINE RÉGIONALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (ARIPO) ADOPTÉ LE 10 DÉCEMBRE 1982 À HARARE, ZIMBABWE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 189, 190 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 31/2010 ryo kuwa 12/08/2010 ryemerera kwemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Nyafurika w'Akarere wo kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO);

Pursuant to Law n° 31/2010 of 12/08/2010 authorising the ratification of the membership of Rwanda to the African Regional Intellectual Property Organization (ARIPO);

Vu la Loi n° 31/2010 du 12/08/2010 autorisant la ratification de l'adhésion du Rwanda à l'Organisation Africaine Régionale de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) ;

Tumaze kubona Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano ya Lusaka, Zambiya yo kuwa 09 Ukuboza 1976 ashiraho Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) yerekeye ibyemezo by'ubuhimbyi bwa tekini n'ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda yemejwe kuwa 10 Ukuboza 1982 i Harare muri Zimbabwe;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano ya Lusaka, Zambiya yo kuwa 09 Ukuboza 1976 ashiraho Umuryango Nyafurika w'Akarere ugamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge (ARIPO) yerekeye ibyemezo by'ubuhimbyi bwa tekini n'ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda yemejwe kuwa 10 Ukuboza 1982 i Harare muri Zimbabwe nk'uko yahinduwe kandi yujijwe kugeza ubu, yemejwe burundu kandi

Having considered the Additional Protocol on the Agreement of Lusaka, Zambia of 09 December 1976 on the creation of the African Regional Intellectual Property Organisation (ARIPO) on patents and industrial designs within the framework of the African Regional Intellectual Property Organisation adopted on 10 December 1982 at Harare, Zimbabwe;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HERE BY ORDER:

Article One: Ratification

The Additional Protocol on the Agreement of Lusaka, Zambia of 09 December 1976 on the creation of the African Regional Intellectual Property Organisation (ARIPO) on patents and industrial designs within the framework of the African Regional Intellectual Property Organisation adopted on 10 December 1982 at Harare, Zimbabwe as amended and complemented to date, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant le Protocole Additionnel sur l'Accord de Lusaka, Zambie du 09 Décembre 1976 portant création de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) sur les patentes et modèles industriels dans le cadre de l'Organisation Africaine Régionale de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 10 décembre 1982 à Harare, Zimbabwe;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

Le Protocole Additionnel sur l'Accord de Lusaka, Zambie du 09 Décembre 1976 portant création de l'Organisation Régionale Africaine de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) sur les patentes et modèles industriels dans le cadre de l'Organisation Africaine Régionale de la Propriété Intellectuelle (ARIPO) adopté le 10 décembre 1982 à Harare, Zimbabwe tel que modifié et complété à ce jour, est ratifié et sort son plein et entier effet.

atangiyeye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Trade and industry and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/02/2011

Kigali, on 16/02/2011

Kigali, le 16/02/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KUWA 05/03/2011 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASHINJACYAHA B'UMWUGA, ABAGENZUZI N'ABAKOZI BUNGANIRA UBUSHINJACYAHA BUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF 05/03/2011 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER PROSECUTORS, INSPECTORS AND ASSISTANTS OF NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 05/03/2011 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE DE CARRIERE, AUX INSPECTEURS ET AUX ASSISTANTS DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbera : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo 2: Umushahara

Article 2: Salary

Article 2 : Salaire

Ingingo 3: Umushahara mbumbe

Article 3: Gross salary

Article 3 : Salaire brut

UMUTWE WA II: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASHINJACYAHA B'UMWUGA

CHAPTER II: SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER PROSECUTORS

CHAPITRE II : SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE DE CARRIERE

Ingingo 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha bo ku Rwego rw'Igihugu

Article 4: Salaries and fringe benefits entitled to National Prosecutors

Article 4: Salaires et autres avantages alloués aux Procureurs nationaux

Ingingo ya 5: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Article 5: Salary and fringe benefits entitled to the Chief Prosecutor at Intermediate level

Article 5: Salaire et autres avantages alloués aux Procureurs en Chef au Niveau de Grande Instance

Ingingo ya 6: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye

Article 6: Salary and fringe benefits entitled to the Prosecutors at Intermediate Level

Article 6 : Salaire et autres avantages alloués aux Procureurs au niveau de Grande Instance

<u>Ingingo ya 7:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha bo ku Rwego rw'Ibanze	<u>Article 7:</u> Salary and fringe benefits entitled to the Prosecutors at Primary Level	<u>Article 7:</u> Salaire et autres avantages alloués aux Procureurs au Niveau de Base
UMUTWE WA III: IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAGENZUZI B'UBUSHINJACYAHA BUKURU	CHAPTER III: SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR INSPECTORS OF NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY	CHAPITRE III : SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX INSPECTEURS DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE
<u>Ingingo 8:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru	<u>Article 8:</u> Salary and fringe benefits entitled to the Inspector General	<u>Article 8:</u> Salaire et autres avantages alloués à l'Inspecteur Général
<u>Ingingo ya 9:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Abagenzuzi	<u>Article 9:</u> Salary and fringe benefits entitled to the Inspectors	<u>Article 9:</u> Salaire et autres avantages alloués aux inspecteurs
UMUTWE WA IV: IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI BUNGANIRA UBUSHINJACYAHA BUKURU	CHAPTER IV: SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR ASSISTANTS OF NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY	CHAPITRE IV : SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX ASSISTANTS DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE
<u>Ingingo ya 10:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa Umukozi ukuriye abandi wunganira mu Biro by'Umushinjacyaha Mukuru n'Abakozi bunganira mu Biro by'Umushinjacyaha Mukuru	<u>Article 10:</u> Salary and fringe benefits entitled to the Chief Assistant in the Office of the Prosecutor General and Assistants in the Office of the Prosecutor General	<u>Article 10 :</u> Salaires et autres avantages alloués à l'Assistant en Chef du Bureau du Procureur Général et aux Assistants au Bureau du Procureur Général
<u>Ingingo ya 11:</u> Umushahara n'ibindi bigenerwa abandi Bakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Article 11:</u> Salary and fringe benefits for other Assistants of the National Public Prosecution Authority	<u>Article 11:</u> Salaire et autres avantages alloués aux autres Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire
UMUTWE WA V: UBUTUMWA	CHAPTER V: MISSIONS	CHAPITRE V : MISSION
<u>Ingingo ya 12 :</u> Ubutumwa imbere mu gihugu	<u>Article 12:</u> Official Mission inside the Country	<u>Article 12 :</u> Mission à l'intérieur du Pays
<u>Ingingo ya 13 :</u> Indamunite z'urugendo rw'imodoka	<u>Article 13:</u> Mileage allowances	<u>Article 13 :</u> Indemnités kilométriques

Ingingo ya 14: Kworoherezwa ingendo

Article 14: Transport facilitation

Article 14: Facilitation de transport

Ingingo ya 15: Ubutumwa mu mahanga

Article 15 : Official Mission abroad

Article 15: Missions officielles à l'étranger

Ingingo ya 16: Agahimbazamusyi

Article 16: Bonus

Article 16: Prime

**UMUTWE WA VI: INGINGO
Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS
TRANSITOIRE ET FINALES**

Ingingo ya 17: Ibyakozwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa

Article 17: Acts and decisions prior to commencement of this Order

Article 17 : Faits et actes antérieurs à l'entrée en vigueur du présent arrêté

Ingingo ya 18: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 18: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 18: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 19: Repealing provision

Article 19: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 20: Commencement

Article 20: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KUWA 05/03/2011 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASHINJACYAHA B'UMWUGA, ABAGENZUZI N'ABAKOZI BUNGANIRA UBUSHINJACYAHA BUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF 05/03/2011 ESTABLISHING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER PROSECUTORS, INSPECTORS AND ASSISTANTS OF NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 05/03/2011 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE, AUX INSPECTEURS ET AUX ASSISTANTS DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 112, iya 113, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 37, 112, 113, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 112, 113, 120, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 22/2004 ryo kuwa 13/8/2004 rishyiraho Amategeko Ngengamikorere y'Abashinjacyaha n'Abakozi bo mu Bushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 39 n'iya 103;

Pursuant to Organic Law n° 22/2004 of 13/08/2004 on the Statutes of Public Prosecutors and Personnel of the Public Prosecution Service, as modified and complemented to date, especially in Articles 39 and 103;

Vu la Loi Organique n° 22/2004 du 13/08/2004 portant Statut des Officiers du Ministère Public et du Personnel du Parquet tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 39 et 103;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 20/01 ryo kuwa 31/05/2007 rishyiraho Imbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo mu Butegetsi Bwite bwa Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

Pursuant to the Presidential Order n° 20/01 of 31/05/2007 establishing the job classification in Rwanda's Public Service as amended and complemented to date;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 20/01 du 31/05/2007 portant classification des emplois de l'Administration Publique tel que modifié et complété à ce jour;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its sessions of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/07/2010 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha b'umwuga uretse Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije. Rigena kandi imishahara n'ibindi bigenerwa Abagenzuzi n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru.

This Order establishes the salaries and fringe benefits for career Prosecutors except the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General. It also establishes the salaries and fringe benefits for Inspectors and Assistants of the National Public Prosecution Authority.

Le présent arrêté fixe le salaire et autres avantages alloués aux Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière à l'exception du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint. Il fixe également le salaire et autres avantages alloués aux Inspecteurs et aux Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ingingo 2: Umushahara

Umushahara ugenwa hashingiwe ku rutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu gutegura imishahara ku Bashinjacyaha b'umwuga, Abagenzuzi n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru.

Article 2: Salary

The salary is determined basing on job classification in accordance with the general principles on salary fixation for the career Prosecutors, Inspectors and Assistants of the National Public Prosecution Authority.

Article 2: Salaire

Le salaire est déterminé suivant la classification générale des emplois et conformément aux principes généraux des fixations des salaires pour les Officiers de Poursuite Judiciaire de carrière, les Inspecteurs et les Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Agaciro k'umubare fatizo, urwego, imibare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri murimo bigaragara ku mugereka w'iri Teka.

The Index value, the level, the index and gross salaries corresponding to each job are annexed to this Order.

La valeur du point d'indice, le niveau, les indices et le salaire brut correspondant à chaque emploi sont en annexe du présent arrêté.

Ingingo 3: Umushahara mbumbe

Article 3: Gross salary

Article 3 : Salaire brut

Umushahara mbumbe wa buri Mushinjacyaha w'umwuga, Umugenzuzi cyangwa Umukozi wunganira Ubushinjacyaha agenerwa buri kwezi ukubiyemo iby' ingenzi bikurikira:

The monthly gross salary of a career Prosecutor, an Inspector or an Assistant of the National Public Prosecution Authority is mainly composed of the following:

Le salaire brut mensuel d'un Officier de Poursuites Judiciaires de carrière, d'un Inspecteur ou d'un Assistant de l'Organe National de Poursuite Judiciaire comprend principalement :

- 1 ° umushahara fatizo;
- 2 ° indamunite z'icumbi;
- 3 ° indamunite z'urugendo;
- 4 ° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 5 ° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

- 1 ° basic salary;
- 2 ° housing allowances;
- 3 ° transport allowances;
- 4 ° state contribution for social security;
- 5 ° state contribution for medical care.

- 1 ° le salaire de base;
- 2 ° l'indemnité de logement ;
- 3 ° l'indemnité de transport ;
- 4 ° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;
- 5 ° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

UMUTWE WA II: IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABASHINJACYAHA B'UMWUGA

CHAPTER II: SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER PROSECUTORS

CHAPITRE II: SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE JUDICIAIRE DE CARRIERE

Ingingo 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha bo ku Rwego rw'Igihugu

Article 4: Salaries and fringe benefits entitled to National Prosecutors

Article 4: Salaires et autres avantages alloués aux Procureurs Nationaux

Umushinjacyaha w'umwuga wo ku rwego rw'Igihugu agenerwa umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga miliyoni imwe n'ibihumbi magana abiri na mirongo itatu na bibiri n'ijana na mirongo icyenda n'abiri y'u Rwanda (1.232.192 Frw) buri kwezi.

A National Prosecutor career shall be entitled to a monthly gross salary of one million two hundred thirty two thousand one hundred and ninety two Rwandan francs (Rwf 1,232,192) per month;

Le Procureur National de carrière reçoit un salaire mensuel brut de un million deux cent trente deux mille cent quatre vingt douze francs rwandais (1.232.192 Frw) par mois.

Agenerwa kandi amafaranga y'itumanaho akanoroherezwa urugendo ku buryo bukurikira:

He/she shall be entitled as well to communication fees and to transport facilitation as follows:

En outre il bénéficie de frais de communication et d'une facilitation de transport comme suit:

- 1 ° Amafaraanga ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) yo kwishyura itumanaho rya telefoni igendanwa;
- 2 ° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 1.500 na cc. 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaraanga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo

- 1 ° Mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month;
- 2 ° The State shall take charge of the customs duties for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 1,500 cc and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above

- 1 ° Les frais de communication de téléphone portable équivalant à soixante dix mille francs rwandais (70, 000 Frws) par mois;
- 2 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf, de capacité entre 1.500 et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire

modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta igenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta igirana nawe amasezerano ku byerekeye imikoreshereze y'iyo modoka.

their salary for car maintenance. The State shall also grant to him/her (½) of the car value approved by the Cabinet with the balance being paid by him/her. The State shall conclude an agreement with him/her concerning the utilization of that vehicle.

pour l'entretien de ce véhicule. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat et le bénéficiaire.

Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu badakorera ku cyicaro cy'Ubushinjinjacyaha Bukuru bagenerwa kandi Amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi makumyabiri y'u Rwanda (20.000 frw) buri kwezi.

National Prosecutors, who are not established at the Headquarters, shall get also an office telephone allowance communication of twenty thousand Rwandan francs (Rwf 20,000) per month.

Les Procureurs nationaux, qui travaillent en dehors du siège reçoivent également les frais de communication par téléphone fixe équivalant à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw), par mois.

Ingingo ya 5: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye

Article 5: Salary and fringe benefits entitled to the Chief Prosecutor at Intermediate level

Article 5: Salaire et autres avantages alloués aux Procureurs en Chef au Niveau de Grande Instance

Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye agenerwa umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga ibihumbi magana arindwi na mirongo itanu na birindwi na magana atandatu na mirongo itanu n'ane y'u Rwanda (757.654 Frw).

A chief Prosecutor at intermediate level shall be entitled to a monthly gross salary of seven hundred fifty seven thousand six hundred and fifty four Rwandan francs (Rwf 757,654).

Le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance reçoit un salaire mensuel brut de sept cent cinquante sept mille six cent cinquante quatre francs rwandais (757.654Frw) .

Agenerwa kandi amafaranga y'itumanaho akanoroherezwa urugendo ku buryo bukurikira:

He/she shall be entitled as well to communication fees and to transport facilitation as follows:

En outre, il bénéficie de frais de communication et d'une facilitation de transport comme suit:

1 ° Amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw)

1 ° A mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Rwf 50,000) per month;

1 ° Les frais de téléphone portable équivalant à cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois;

buri kwezi;

2 ° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo by'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 1.500 na cc. 2.000. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta imugenera kandi inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta igirana nawe amasezerano ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

2 ° The State shall take charge of the customs duties for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 1,500 cc and 2,000 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The State shall conclude an agreement with the interested party concerning that vehicle. The State shall also grant to him/her (½) of the car value approved by the Cabinet with the balance being paid by the person concerned. The State shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

2 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf, de capacité entre 1,500 cc. et 2,000 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule. L'Etat accorde également à chacun la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat et le bénéficiaire.

Ingingo ya 6: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye

Umushinjacyaha wo ku rwego Rwisumbuye agenerwa buri kwezi umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga ibihumbi magana atanu na mirongo ine na bitatu na magana ane na mirongo icyenda n'atatu y'u Rwanda (543.493 Frw) buri kwezi. Ubushinjacyaha Bukuru bumwishyurira itumanaho n'abo bakorana hakoreshejwe uburyo bugezweho kandi buhendutse bukoreshwa mu gihugu.

Ingingo ya 7: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abashinjacyaha bo ku Rwego rw'Ibanze

Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Ibanze agenerwa:

Article 6: Salary and fringe benefits entitled to the Prosecutors at Intermediate Level

A Prosecutor at Intermediate level shall be entitled to a gross salary of five hundred forty three thousand four hundred and ninety three Rwandan francs (Rwf 543,493) per month. He/she shall use a modern group system of Communication not expensive available in the country, paid by the National Public Prosecution Authority.

Article 7: Salary and fringe benefits entitled to the Prosecutors at Primary Level

A Prosecutor at Primary Level shall receive:

Article 6 : Salaire et autres avantages alloués aux Procureurs au niveau de Grande Instance

Le Procureur au niveau de Grande Instance reçoit un traitement mensuel brut de cinq cent quarante trois mille quatre cent quatre vingt treize francs rwandais (543.493 frw) par mois. Il bénéficie également d'un accès au moyen de communication en groupe moderne et moins cher utilisable au pays, payé par l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Article 7: Salaire et autres avantages alloués aux Procureurs au Niveau de Base

Le Procureur au niveau de Base bénéficie :

1 ° Umushahara mbumbe w’umurimo ungana n’amafaranga ibihumbi magana ane na mirongo itanu na bibiri na magana acyenda na mirongo rindwi n’arindwi y’u Rwanda (452.977 Frw) buri kwezi;

2 ° Ubushinjacyaha bumwishyurira itumanaho n’abo bakorana hakoreshejwe uburyo bugezweho kandi buhendutse bukoreshwa mu gihugu.

1 ° A monthly gross salary of four hundred fifty two thousand nine hundred and seventy seven Rwandan francs (Rwf 452,977) ;

2 ° He/she shall use a modern group system of Communication not expensive available in the country, paid by the National Public Prosecution Authority.

1 ° Un salaire mensuel brut de quatre cent cinquante deux mille neuf cent soixante dix sept francs rwandais (452.977 frw) ;

2 ° Il bénéficie également d’un accès au moyen de communication en groupe moderne et moins cher utilisable au pays, payé par l’Organe National de Poursuite Judiciaire.

UMUTWE WA III: IMISHAHARA N’IBINDI BIGENERWA ABAGENZUZI B’UBUSHINJACYAHA BUKURU

CHAPTER III: SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR INSPECTORS OF NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

CHAPITRE III: SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX INSPECTEURS DE L’ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Ingingo 8: Umushahara n’ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru

Article 8: Salary and fringe benefits entitled to the Inspector General

Article 8: Salaire et autres avantages alloués à l’Inspecteur Général

Umugenzuzi Mukuru w’Ubushinjacyaha Bukuru agenerwa umushahara mbumbe w’umurimo ungana n’amafaranga miliyoni imwe n’ibihumbi magana abiri na mirongo irindwi na birindwi na magana atatu na mirongo irindwi n’atandatu y’u Rwanda (1.277.376 Frw) buri kwezi.

The Inspector General of the National Public Prosecution Authority shall be entitled to a monthly gross salary of one million two hundred seventy seven thousand and three hundred seventy six (Rwf 1,277,376).

L’Inspecteur Général de l’Organe National de Poursuite Judiciaire reçoit un salaire mensuel brut d’un million deux cent soixante dix sept mille trois cent soixante seize francs rwandais (1.277.376 Frw).

Agenerwa kandi amafaranga y’itumanaho akanoroherezwa urugendo ku buryo bukurikira:

He/she shall be entitled as well to communication fees and to transport facilitation as follows:

En outre il bénéficie de frais de communication et d’une facilitation de transport comme suit:

1 ° Amafara angana n’ibihumbi ijana y’u Rwanda (100, 000Frw) yo kwishyura itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi.

1 ° A mobile phone communication allowance of hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100, 000) per month.

1 ° Les frais de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100, 000Frws) par mois.

2 ° Leta imwishyurira amahoro n’imisoro bya

2 ° The State shall take charge of the customs

2 ° L’Etat prend en charge les impôts et taxes à

gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 1.500 na cc. 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta imugenera kandi inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta igirana amasezerano nawe ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka;

duties for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 1,500 cc and 2,500 cc. The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The State shall also grant to him/her (1/2) of the car value approved by the Cabinet with the balance being paid by him/her. The State shall conclude an agreement with him/her concerning the utilization of that vehicle.

l'importation d'un seul véhicule neuf, de capacité entre 1.500 et 2.500 cc. Le Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule. L'Etat lui accorde également la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat et le bénéficiaire.

Ingingo ya 9: Umushahara n'ibindi bigenerwa Abagenzuzi

Umugenzuzi w'Ubushinjacyaha Bukuru agenerwa umushahara mbumbe w'umurimo ungana na miliyoni imwe n'ibihumbi magana abiri na mirongo itatu na bibiri n'ijana na mirongo icyenda n'abiri y'u Rwanda (1.232.192 Frw) buri kwezi.

Agenerwa kandi amafaranga y'itumanaho akanoroherezwa urugendo ku buryo bukurikira:

- 1 ° Amafanga yo kwishyura itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi;
- 2 ° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo by'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 1.500 na cc.

Article 9: Salary and fringe benefits entitled to the inspectors

The Inspector of the National Public Prosecution Authority shall be entitled to a monthly gross salary of one million two hundred thirty two thousand and one hundred ninety two Rwandan francs (Rwf 1,232,192).

He/she shall be entitled as well to communication fees and to transport facilitation as follows:

- 1 ° A mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month;
- 2 ° The State shall take charge of the customs duties for a new vehicle delivered in Kigali and ranging between 1,500 cc and 2,500 cc.

Article 9: Salaire et autres avantages alloués aux inspecteurs

L'Inspecteur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire reçoit un salaire mensuel brut d'un million deux cent trente deux mille cent quatre vingt douze francs rwandais (1.232.192 Frw).

En outre, il bénéficie de frais de communication et d'une facilitation de transport comme suit:

- 1 ° Les frais de téléphone portable équivalant à soixante dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois;
- 2 ° L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule neuf, de capacité entre 1,500 cc. et 2,500 cc. Le

2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara. Leta imugenera kandi inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta igirana amasezerano nawe ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka;

The Cabinet shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance above their salary for car maintenance. The State shall conclude an agreement with the interested party concerning that vehicle. The State shall also grant to him/her (½) of the car value approved by the Cabinet with the balance being paid by the person concerned. The State shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilization of that vehicle.

Conseil des Ministres approuve la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et détermine une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule. L'Etat accorde également à chacun la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule approuvée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat et le bénéficiaire.

UMUTWE WA IV: IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI BUNGANIRA UBUSHINJACYAHA BUKURU

CHAPTER IV: SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR ASSISTANTS OF NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

CHAPITRE IV : SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AUX ASSISTANTS DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Ingingo ya 10: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umukozi ukuriye abandi wunganira mu Biro by'Umushinjacyaha Mukuru n'Abakozi bunganira mu Biro by'Umushinjacyaha Mukuru

Article 10: Salary and fringe benefits entitled to the Chief Assistant and Assistants in the Office of the Prosecutor General

Article 10 : Salaires et autres avantages alloués à l'Assistant en Chef et aux Assistants au Bureau du Procureur Général

Umukozi ukuriye abandi wunganira mu Biro by'Umushinjacyaha Mukuru agenerwa umushahara mbumbe w'umurimo ku kwezi ungana n'amafaranga ibihumbi magana atanu na mirongo itandatu na bitatu na magana atandatu na cumi n'arindwi y'u Rwanda (563.617 Frw), n'amafaranga y'itumanaho angana n'ibihumbi mirongo irindwi (70.000Frw) ku kwezi.

The Chief Assistant in the Office of the Prosecutor General is entitled to a gross monthly salary of five hundred sixty three thousand six hundred and seventeen Rwandan Francs (Rwf 563,617); communication fees for mobile telephone equivalent to seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month.

L'Assistant en chef du Bureau du Procureur Général reçoit un salaire mensuel brut de cinq cent soixante trois six cent dix sept francs rwandais (563.617 Frw); les frais de communication équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois.

Leta imwishyurira imisoro n' amahoro bya gasutamo y'imodoka akanahabwa n'Amafara

The State shall take charge of the customs duties and taxes for a vehicle and a monthly allowance (net

L'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation pour chacun d'un véhicule et leur

buri kwezi (asigara hakuwemo imisoro) yo kumufasha gukoresha iyo modoka. Agaciho k'iyi modoka n'ingano y'ayo mafaranga bigenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

Umukozi wunganira mu Biro by'Umushinjacyaha Mukuru agenerwa umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga ibihumbi magana atanu na mirongo ine na bitatu na magana cyenda na mirongo ine n'atatu y'u Rwanda (543.943 Frw) buri kwezi.

Ingingo ya 11: Umushahara n'ibindi bigenerwa abandi Bakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru

Umukozi ukuriye abandi wunganira Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye agenerwa buri kwezi umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'ibihumbi magana atatu na mirongo irindwi na birindwi magana atanu na mirongo ine n'arindwi y'u Rwanda (377.547Frw);

Umukozi wunganira Ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye agenerwa buri kwezi umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu na cumi na bine na magana inani cumi n'abiri y'u Rwanda (314.812Frw);

Umukozi wunganira Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze agenerwa buri kwezi umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu na cumi na bine na

of taxes) for vehicle maintenance. The car value and the amount of allowance for car maintenance are determined by the Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

An Assistant in the Office of the Prosecutor General shall receive a monthly gross salary of five hundred forty three thousand nine hundred and forty three Rwandan francs (Rwf 543,943).

Article 11: Salary and fringe benefits for other Assistants of the National Public Prosecution Authority

The Chief Assistant at Intermediate Level shall receive a monthly gross salary of three hundred seventy seven thousand five hundred and forty seven (Rwf 377,547);

An Assistant of the Public Prosecution at Intermediate Level shall receive a monthly gross salary of three hundred fourteen thousand and eight hundred twelve francs (Rwf 314,812);

An Assistant of the Public Prosecution at Primary Level shall receive a monthly gross salary of three hundred fourteen thousand and eight hundred francs (Rwf 314,812).

donne une allocation mensuelle (net d'impôts) pour l'entretien du véhicule. La valeur maximale de ce véhicule et le montant de cette allocation sont déterminés par les instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Un Assistant au Bureau du Procureur Général reçoit un salaire mensuel brut de cinq cent quarante trois mille neuf cent quarante trois francs rwandais (543.943 Frw).

Article 11: Salaire et autres avantages alloués aux autres Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

L'Assistant en Chef au niveau de Grande Instance reçoit un salaire mensuel brut de trois cent soixante dix sept mille cinq cent quarante sept mille francs rwandais (377.547frw) ;

L'Assistant de l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance reçoit un salaire mensuel brut de trois cent quatorze mille et huit cent douze francs rwandais (314.812 frw) ;

L'Assistant de l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de Base reçoit un salaire mensuel brut de trois cent quatorze mille et huit cent douze francs rwandais (314.812 frw).

magana inani cumi n'abiri y'u Rwanda
(314.812 Frw).

UMUTWE WA V: UBUTUMWA

CHAPTER V: MISSIONS

CHAPITRE V : MISSION

Ingingo ya 12 : Ubutumwa imbere mu gihugu

Article 12: Official Mission inside the Country

Article 12 : Mission à l'intérieur du Pays

Iyo Abashinjacyaha b'Umwuga, Abagenzuzi n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu hakurikizwa ibiteganywa mu Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'Abakozi ba Leta imbere mu Gihugu.

When the Career Prosecutors, Inspectors and Assistants in the Prosecution Authority are on an official mission within the Country, the Presidential Order regulating Civil Servants in Official Missions inside the Country shall apply.

Lorsque les Officiers de Poursuite Judiciaire de Carrière, Inspecteurs et Assistant de l'Organe des Poursuites Judiciaires, vont en mission à l'intérieur du Pays, l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des Missions Officielles des Agents de l'Etat à l'intérieur du Pays leur est applicable.

Ingingo ya 13 : Indamunite z'urugendo rw'imodoka

Article 13: Mileage allowances

Article 13 : Indemnités kilométriques

Iyo abagengwa n'iri teka bavugwa mu ngingo ya 4, 5, 8 n'ya 9 zaryo bagiye mu butumwa bw'imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

When Persons governed by this Order and mentioned in its Articles 4, 5, 8 and 9 use their own vehicles on official mission inside the country, the State shall grant to each mileage allowances specified in the relevant Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

Lorsque les personnes régies par le présent arrêté mentionnées dans ses articles 4, 5, 8 et 9 utilisent leurs propres véhicules en mission officielle à l'intérieur du pays, L'Etat leur accorde une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Ingingo ya 14: Kworoherezwa ingendo

Article 14: Transport facilitation

Article 14: Facilitation de transport

Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze akena ibijyanye no koroherezwa ingendo ku Bakozi bari mu nzego z'imirimo zivugwa mu ngingo ya 4, iya 5, iya 8 n'ya 9 z'iri teka.

The Instructions of the Minister in charge of Infrastructures shall regulate modalities of transport facilitation of Job holders mentioned in Articles 4, 5, 8 and 9 of this Order.

Les Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions fixent les modalités de facilitation de transport aux Titulaires d'emplois mentionnés aux articles 4, 5, 8 et 9 du présent arrêté.

Ingingo ya 15: Ubutumwa mu mahanga

Amafaraŋa y'ubutumwa mu mahanga ku Bashinjacyaha, Abagenzuzi n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru agenwa hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

Ingingo ya 16: Agahimbazamusyi

Abashinjacyaha, Abagenzuzi, n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru bashobora kugenerwa agahimbazamusyi n'Iteka rya Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze.

**UMUTWE WA VI: INGINGO
Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

Ingingo ya 17: Ibyakozwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa

Ibyakozwe byose mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa bitanyuranyije na ryo bihamana agaciro kabyo.

Ingingo ya 18: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 15 : Official Mission abroad

Fees for Official Missions abroad for Prosecutors, Inspectors and Assistants of the National Public Prosecution Authority shall be calculated in accordance with the provisions of the Presidential Order regulating Official Missions abroad.

Article 16: Bonus

A bonus may be attributed to the Prosecutors, Inspectors and Assistants of National Public Prosecution Authority by an Order of the Minister in charge of Public Service.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Acts and decisions prior to commencement of this Order

All acts or decisions prior to coming into force of this Order but not contrary to it shall take effect.

Article 18: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 15: Missions officielles à l'étranger

Les frais de mission à l'étranger accordés aux Officiers de Poursuite Judiciaire, aux Inspecteurs et aux Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire lorsqu'ils se rendent à l'étranger sont calculés suivant l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

Article 16: Prime

Une prime peut être attribuée aux Procureurs, aux Inspecteurs et aux Assistants de l'Organe National de Poursuite Judiciaire par un arrêté du Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS
TRANSITOIRE ET FINALES**

Article 17 : Faits et actes antérieurs à l'entrée en vigueur du présent arrêté

Tous les faits et actes antérieurs à l'entrée en vigueur du présent arrêté qui ne sont pas contraires gardent leurs effets.

Article 18: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ari zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/03/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article 19: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/03/2011

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/03/2011

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Republika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA
N°18/01 RYO KUWA 05/03//2011
RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABASHINJACYAHA
B'UMWUGA, ABAGENZUZI N'ABAKOZI
BUNGANIRA UBUSHINJACYAHA BUKURU**

**ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER
N°18/01 OF 05/03//2011 ESTABLISHING THE
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR
CAREER PROSECUTORS, INSPECTORS
AND ASSISTANTS OF NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY**

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°18/01 DU 05/03//2011 FIXANT LES
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES
ALLOUES AUX OFFICIERS DE POURSUITE
JUDICIAIRE DE CARRIERE. AUX
INSPECTEURS ET AUX ASSISTANTS DE
L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE
JUDICIAIRE**

IMYANYA	POSTS	POSTES	Urwego/Level/ Niveau	Umubare w'Abakozi/ Staff number/no mbre	Agaciro k'umubare fatizo/Index value/Valeur indiciaire	Umubare fatizo/Index/ Indice	Mbumbe/ Gross/ Brut	Utahanwa/ Net
Umugenzuzi Mukuru	Inspector General	Inspecteur Général	1.IV	1	330	2608	1,277,376	725,352
Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Igihugu	National Prosecutor	Procureur National	1.IV	15	330	2608	1,232,193	696,521
Umugenzuzi	Inspector	Inspecteur	1.IV	4	330	2608	1,232,192	696,521
Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye	Chief Prosecutor at Intermediate Level	Procureur en chef au niveau de Grande Instance	2.III	12	280	1890	757,664	434,446
Chief Assistant to National Prosecutor	Chief Assistant in the Office of Prosecutor General	Assistant en chef du bureau du Procureur General	3.II	1	280	1369	563,617	331,938

Official Gazette n°12 of 21/03/2011

Umushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye	Prosecutor at Intermediate Level	Procureur au niveau de Grande Instance	3.II	75	280	1369	543,493	319,097
Umukozi wunganira mu biro by'Umushinjacyaha Mukuru	Assistant in the Office of Prosecutor General	Assistant au Bureau du Procureur Général	3.II	8	280	1369	543,493	319,097
Umushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze	Prosecutor at Primary Level	Procureur au niveau de Base	4.II	60	280	1141	452,977	268,617
Umukozi ukuriye abandi wunganira ku Rwego Rwisumbuye	Chief Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	Assistant en chef de procureur au niveau de Grande Instance	5.II	12	280	951	377,547	226,551
Umukozi wunganira Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye	Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	Assistant du procureur au niveau de Grande Instance	6.II	30	280	793	314,821	191,570
Umukozi wunganira Ubushinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze	Assistant to the Prosecutor at Primary Level	Assistant du Procureur au niveau de Base	6.II	30	280	793	314,821	191,570
				248				

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU
MUGEREKA W' ITEKA RYA PEREZIDA
N°18/01 RYO KUWA 05/03//2011
RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA ABASHINJACYAHA
B'UMWUGA, ABAGENZUZI N'ABAKOZI
BUNGANIRA UBUSHINJACYAHA BUKURU**

Kigali, kuwa **05/03//2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**SEEN TO BE ANNEXED TO THE
PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF
05/03//2011 ESTABLISHING THE SALARIES
AND FRINGE BENEFITS FOR CAREER
PROSECUTORS, INSPECTORS AND
ASSISTANTS OF NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY**

Kigali, on **05/03//2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE
PRESIDENTIEL N°18/01 DU 05/03//2011
FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES
AVANTAGES ALLOUES AUX OFFICIERS
DE POURSUITE JUDICIAIRE DE
CARRIERE. AUX INSPECTEURS ET AUX
ASSISTANTS DE L'ORGANE NATIONAL DE
POURSUIITE JUDICIAIRE**

Kigali, le **05/03//2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mifotra/11
RYO KUWA 11/02/2011 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

MINISTERIAL ORDER N°01/Mifotra/11 OF
11/02/2011 APPOINTING MEMBERS OF THE
NATIONAL LABOUR COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N°01/Mifotra/11 DU
11/02/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU
TRAVAIL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°01/Mifotra/11
RYO KUWA 11/02/2011 RISHYIRAHU
ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**MINISTERIAL ORDER N°01/Mifotra/11 OF
11/02/2011 APPOINTING MEMBERS OF THE
NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**ARRETE MINISTERIEL N°01/Mifotra/11 DU
11/02/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU
TRAVAIL**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,

The Minister of Public Service and Labour,

**Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 125/03 ryo kuwa 25/10/2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Umurimo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4 n'iya 5;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 125/03 of 25/10/2010 determining the mission, organization and functioning of the National Labour Council especially in Articles 4 and 5;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 125/03 du 25/10/2010 portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National du Travail spécialement en ses articles 4 et 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/03/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/03/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bari ku mugereka w'iri teka bagize Inama y'Igihugu y'Umurimo.

Persons whose names appear on the annex of this Order are hereby appointed members of the National Labour Council.

Les personnes dont les noms se trouvent en annexe du présent arrêté sont nommées membres du Conseil National du Travail.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

All prior provisions contrary to this Order are

Toutes les dispositions antérieures contraires au

Official Gazette n°12 of 21/03/2011

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

hereby repealed.

présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/03/2009.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/03/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 04/03/2009.

Kigali, kuwa 11/02/2011

Kigali, on 11/02/2011

Kigali, le 11/02/2011

(sé)

(sé)

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA	YA	MINISITIRI	MINISTERIAL	REGULATIONS	INSTRUCTIONS	MINISTERIELLES
N°001/MINIFOM/2011	YO	KUWA 10	N°001/MINIFOM/2011	DATED ON 10	N°001/MINIFOM/2011	DU 10 MARS 2011 SUR
WERURWE 2011	YO	KURWANYA	MARCH 2011 FIGHTING	SMUGGLING IN	LA LUTTE CONTRE LA FRAUDE	DANS LE
FORODE MU BUCURUZI	BW'AMABUYE	MINERAL TRADING			COMMERCE DE MINERAIS	
Y'AGACIRO						

Minisitiri w'Amashyamba na Mine;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu ;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo yaryo ya 96;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 003/MINIFOM/2010 ryo kuwa 14/09/2010 rishyiraho uburyo bwo kwemererwa kugura no kugurisha amabuye y'agaciro mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Amaze kubona ko ari ngombwa gukumira forode mu bucuruzi bw'amabuye y'agaciro;

Atanze amabwiriza akurikira:

Ingingo ya mbere: Kwemererwa kugura no gucuruza amabuye y'agaciro

Nta muntu wemerewe kugura cyangwa gucuruza amabuye y'agaciro atanditse mu bitabo by'ubucuruzi.

Minister of Forestry and Mines;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date;

Pursuant to the Law n°37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in its article n° 96;

Pursuant to the Ministerial Order n°003/MINIFOM/2010 of 14/09/2010 on the requirements for granting the licenses for purchasing and selling of mineral substances in Rwanda, especially in its article n° 8;

Considering the necessity to eradicate minerals smuggling;

Adopts the following instructions:

Article one: Permission to buy and to sell minerals

Nobody is allowed to purchase or sell minerals without commercial registration.

Le Ministre des Forêts et des Mines ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour;

Vu la Loi n°37/2008 de la 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en son article 96;

Vu l'Arrêté ministériel n°03/MINIFOM/2010 du 14/09/2010 portant conditions d'agrément pour l'achat et vente des minerais au Rwanda, spécialement en son article 8;

Vu la nécessité de lutter contre la fraude dans le commerce des minerais;

Ordonne les instructions suivantes:

Article premier: Autorisation d'achat et de vente des minerais

Personne n'est autorisé d'acheter ni de vendre les minerais s'il n'est enregistré au registre de commerce.

Ingingo ya 2: Gufungura ahacururizwa amabuye y'agaciro

Uretse abafite uburenganzira bwo gucukura amabuye y'agaciro bemewe kandi byamenyeshejwe Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo, umuntu cyangwa ishyirahamwe ryifuza kugura no gucukura amabuye y'agaciro agomba kwandikira Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze amusaba uruhushya rwo gufungura ahagurirwa hakanacururizwa amabuye y'agaciro, akanasobanura ubwoko bw'amabuye y'agaciro azacuruzwa. Atangira imirimo amaze kubona uruhushya rwa Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda (MINICOM) no kubyemererwa n'Ikigo cy'Igihugu cya Jeworogi na Mine (OGMR).

Ingingo ya 3 : Gukumira iyinjizwa ry'amabuye y'agaciro mu gihugu mu buryo bwa forode

Birabujijwe kwinjiza mu Gihugu amabuye y'agaciro adafite impapuro zerekana aho akomoka yakukuwe, zerekana ko yapimiwe aho aturutse kandi ko byemejwe na serivisi zibifitiye ububasha kandi akaba afunze (ariho ubujeni) nk'uko bisabwe kandi afite impapuro ziyinjiza mu gihugu.

Ingingo ya 4 : Gutwara amabuye y'agaciro

Amabuye y'agaciro yemerewe gutwarwa hanze y'imbago yakukuwemo ni agaragaza ibirombe yakukuwemo, apimwe kandi afunze n'ubujeni (**tagged**), kandi afite impapuro ziyaherekeza.

Article 2 : Opening a mineral trading center

Apart from those with mining licenses recognized by the Ministry of Commerce and Industry (MINICOM) as also involved in trading, a person or a company that wishes to buy or sell minerals must apply to the Minister of Commerce requesting for permission to trade, in the same, clearly specifying the type of mineral(s). Trading activities will begin after the Ministry of Commerce and Industry (MINICOM) has given the permission and the Rwanda Geology and Mines Authority (OGMR) has given its consent.

Article 3: Preventing importation of fraudulent minerals in the country

It is forbidden to import minerals into Rwanda without proper documents indicating their origin and the weight at origin, given by the right authorities. These minerals have to be with required trade documents, and to be certified and tagged by competent authorities.

Article 4: Transport of Minerals

Transportation of minerals outside mining licensed areas (Concessions and Permits perimeters) is only allowed, when the consignment shows the source mine, its value and when it has the right tag.

Article 2 : Ouverture du comptoir d'achat et vente des minerais

Exception faite aux titulaires de titres miniers agréés et dont le Ministre ayant le commerce dans ses attributions est dûment informé, toute personne physique ou morale désirant exercer l'activité d'achat et de vente des minerais ou des pierres précieuses doit adresser au Ministre ayant le commerce dans ses attributions, une demande d'autorisation d'ouverture d'un comptoir d'achat et de vente des minerais, spécifiant les types de minerais ou de pierres précieuses qui l'intéressent. Les travaux de commerce ne commencent qu'après l'autorisation du Ministère du Commerce et de l'Industrie (MINICOM) après avis de l'Office de Géologie et des Mines du Rwanda (OGMR).

Article 3: Prévention de l'entrée illicite des minerais dans le Pays

Il est interdit de faire entrer dans le Pays les minerais sans montrer leur certificat d'origine, leur mesure faite à la source, le tout approuvé par les autorités habilitées; En fait, seuls les minerais certifiés et étiquetés avec export documents sont autorisés d'entrer dans le Pays.

Article 4 : Du transport des minerais

Seuls sont autorisés à être transportés, les minerais qui justifient de leur mine d'exploitation, de leur mesure, certifiés et étiquetés.

Ingingo ya 5 : Ibyerekeranye n'inyemezabuguzi

Uwaguze amabuye y'agaciro agomba kuba afite inyemezabuguzi y'aho yayaguze kandi amabuye yemerewe gucuruzwa ni agaragaza aho yacukuwe gusa.

Ingingo ya 6 :Kohereza hanze y'igihugu amabuye y'agaciro

Amabuye y'agaciro yoherezwa hanze y' Igihugu agomba guherekezwa n'icyemezo cy'aho aturuka ndetse n'inyandiko igaragaza aho yoherejwe kandi akaba afunze uko bikwiye (tagged).

Ingingo ya 7 : Ahacururizwa amabuye y'agaciro

Nta handi byemewe gucururiza amabuye y'agaciro mu Rwanda uretse ahabugenewe mu Muji wa Kigali, uwa Rusizi, uwa Rubavu, uwa Musanze, uwa Nyagatare, uwa Ngoma, uwa Muhanga n'uwa Huye.

Ingingo ya 8 : Raporo z'ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro

Abacuruzi b'amabuye y'agaciro bagomba gukora raporo buri kwezi z'ibyaguzwe n'ibyagurishijwe zikoherezwa Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda (MINICOM) kimwe na Minisiteri y'Amashyamba na Mine(MINIFOM) n'Ikigo cy'Igihugu cya Jeworogi na Mine mu Rwanda (OGMR).

Article 5: Payment voucher.

The buyer of minerals must possess a payment voucher from the seller. Mineral purchasing is restricted to those minerals where the source mine is known.

Article 6: Minerals exportation

All minerals to be exported must have the certificate of origin, traceability documents and must be tagged.

Article 7: Minerals trading centers

Mineral trading in Rwanda is only accepted in previously designated areas in Kigali City, Rusizi, Rubavu, Musanze, Nyagatare, Ngoma, Muhanga and Huye towns.

Article 8: Mineral trading report

Mineral traders must submit to the Ministry of Commerce (MINICOM) monthly reports of total purchases and sales, and to the Ministry with mines in its attributions and to the Rwanda Geology and Mines Authority (OGMR).

Article 5 : De la facture.

L'acheteur des minerais doit détenir la facture établie par le permissionnaire de la mine d'origine ; seuls peuvent être vendus, les minerais qui présentent leur origine.

Article 6 : De l'exportation des minerais

Les minerais exportés doivent justifier de leur certificat d'origine et des pièces sur leur destination et dûment étiquetés.

Article 7 : Le comptoir d'achat et de vente de minerais.

Au Rwanda, le commerce des minerais n'est autorisé que dans les villes de Kigali, Rusizi, Rubavu, Musanze, Nyagatare, Ngoma, Muhanga et Huye.

Article 8 : Les rapports de commerce des minerais

Les commerçants des minerais doivent fournir des rapports mensuels des minerais achetés et vendus au Ministère du Commerce et de l'Industrie (MINICOM) et au Ministère des Forêts et des Mines (MINIFOM) ainsi qu'à l'Office de Géologie et des Mines (OGMR).

Ingingo ya 9 : Kubika amabuye y'agaciro yafatiwe muri forode

Amabuye y'agaciro afatiwe muri forode n'inzego zishinzwe umutekano cyangwa abakozi b'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro(RRA) azashyikirizwa Ikigo cy'Igihugu cya Jeworogi na mine mu Rwanda (OGMR) na cyo kizatange icyemezo cyabugenewe cyemeza ko kiyakiriye.

Ingingo ya 10 : Ingaruka zo kutubahiriza aya mabwiriza

Umuntu wese ufatiwe mu bucuruzi bw'amabuye y'agaciro mu buryo bwa forode azahanishwa ibihano biteganywa n'ingingo ya 103 y'Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Ingingo ya 11 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye na yo zivanyweho.

Ingingo ya 12 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu yashyirihwe umukono na Minisitiri w'Amashyamba na Mine.

Bikorewe i Kigali , kuwa 10 Werurwe 2011

Article 9: Storage of fraudulent minerals.

Fraudulent minerals impounded by the security services or the Rwanda Revenue Authority (RRA) will be handed to Rwanda Geology and Mines Authority (OGMR), which will issue a suitable certificate of receipt.

Article 10: Repercussions of breaking these regulations

Anybody caught in fraudulent mineral trade shall be liable according to article 103 of the Law n°37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation.

Article 11: Repealing provisions

All prior regulations contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement.

These regulations will come into force on the date of their signature by the Minister of Forestry and Mines.

Done in Kigali, on 10 March 2011

Article 9 : Entreposage des minerais pris en fraude.

Les minerais qui seront pris en fraude par les services chargés de sécurité ou les Agents de l'Office Rwandais des Recettes (RRA) seront remis à l'Office de Géologie et des Mines du Rwanda (OGMR) qui fournira une attestation leur perception.

Article 10 : Les répercussions du non respect des Instructions

Quiconque sera pris en fraude de minerais sera puni par les peines prévues par l'article 103 de la loi n°37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières.

Article 11 : Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions antérieures et contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 12 : Entrée en vigueur.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature par le Ministre des Forêts et des Mines.

Fait à Kigali, le 10 Mars 2011

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w' Amashyamba na Mine.

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministry of Forestry and Mines

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et des Mines

ITEKA RYA MINISITIRI N°23/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°23/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°23/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°23/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°23/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°23/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 07/01/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» on 07/01/2011;

Sur requête de la Représentante Légale de l'«ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» reçue le 07/01/2011;

ATEGETSE:

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango
«ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION
AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA
BASE (ACDB)» ufite icyicaro mu Karere ka
Muhanga, mu ntara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Gushyigikira iterambere ry' abaturage no kongerera ubushobozi inzego z'ibanze kugira ngo zigere ku intego zazo;
2. Kurengera ibidukikije
3. Gushyigikira no gutangiza ikoreshwa ry'ikoranabuhanga rigezweho mu kongera umusaruro mu ngeri zitandukanye;
4. Gukangurira abaturage mu bikorwa by'uburezi, imikino n'imyidagaduro.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango
«ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION

HEREBY ORDERS:

**Article One: Name and Head Office
of the Association**

Legal status is hereby granted to the
«ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION
AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA
BASE (ACDB)» situate at Muhanga District, in
Southern Province.

**Article 2: Objectives of the
Association**

The Association is established with the following
objectives:

1. To support partners at local level and reinforce decentralized local entities in order to render them more operational;
2. Protect environment;
3. To support the developmental actors and initiate innovative techniques aiming to improve production at different levels;
4. To mobilize community to mass education, sport and recreation activities.

Article 3: Legal Representatives

Ms NZAYITURINKA VENERANDA of
Rwandan nationality, residing in Nyarugunga

ARRETE:

**Article premier: Dénomination et siège
de l'association**

La personnalité civile est accordée à
l'«ASSOCIATION POUR LA
CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT
DURABLE A LA BASE (ACDB)» dont le siège
est dans le District de Muhanga, province du Sud.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association poursuit les objectifs suivants :

1. Appuyer le développement communautaire et le renforcement de capacités des structures de base pour les rendre plus opérationnelle ;
2. Protéger l'environnement;
3. Appuyer et initier l'usage des nouvelles technologies d'augmentation de la production aux différents niveaux;
4. Mobiliser les communautés à la base aux activités d'éducation populaire, sport et loisirs.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de
l'«ASSOCIATION POUR LA

AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» ni Madamu NZAYITURINKA VENERANDA, umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwomuryango ni **Bwana NDAYISABYE Léopord**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/02/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Sector, Kicukiro District, in the Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE umusemburo w'amajyambere asbl**».

Mr. NDAYISABYE Léopord, of Rwandan nationality, residing in Shyogwe sector, Muhanga District, in Southern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/02/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (ACDB)» Madame NZAYITURINKA VENERANDA de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NDAYISABYE Léopord**, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Shyogwe, District de Muhanga, Province du Sud.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/02/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**Statut de l'Association pour la Contribution au
Développement Durable à la Base « ACDB »
Umusemburo w'Amajyambere**

ASSOCIATION POUR LA CONTRIBUTION AU DEVELOPPEMENT DURABLE A LA BASE (A.C.D.B)

Umusemburo w'Amajyambere A.s.b.l

AMATEGEKO SHINGIRO

LES STATUTS

STATUTE

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

CHAPTER I : NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Ingingo ya mbere

Hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko n°20/2000 ryo kuywa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho umuryango ugengwa n, aya mategeko: “Association pour la Contribution au Développement Durable à la base (ACDB) umusemburo w'Amajyambere” asbl.

Article premier:

Conformément à la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts : « Association pour le Développement Durable à la Base (A.C.D.B) Umusemburo w'Amajyambere », asbl.

Article one :

In according with law n°20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organisations, it is hereby created and Association regulated by the present statute: “Association pour la Contribution au Développement Durable à la Base (A.C.D.B) Umusemburo w'Amajyambere” asbl.

Ingingo ya 2:

Ikicarwo cy'umuryango kiri mu karere ka muhanga, intara y'amajyepho. Gishobora kwimurirwa mu kandi karere ka Repuburika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le District de Muhanga, Province du sud. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur la décision de l'Assemblée Générale.

Article 2:

The head officer of Association is established in Muhanga District, South Province. It can be transferred to any the other district by decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu karere ka Muhanga, ariko ushobora kwagura ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans le District de Muhanga, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 3 :

The Association carries out its activities in Muhanga district, but it can extend its activities through out the country by the decision of the General Assembly. It is created for an indefinite period.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Gushyigikira iterambere ry'abaturage no kongerera ubushobozi inzego z'ibanze

Article 4 :

Association a pour but :

- Appuyer le développement communautaire et renforcement de capacités des structures

Article 4 :

The objectives of Association :

- To support partners at local level and reinforce decentralised local entities in

kugirango zigere ku ntego zazo;

- Kurengera ibidukikije
- Gushyigikira no gutangiza ikoreshwa ry'ikoranabuhanga rigezweho mu kongera umusaruro mu ngeri zitandukanye;
- Gukangurira abaturage mubikorwa by'uburezi, imikino n'imyidagaduro.

de base pour les rendre plus opérationnelle ;

- Protéger l'environnement ;
- Appuyer et initier l'usage des nouvelles technologies d'augmentation de la production aux différents acteurs ;
- Mobiliser les communautés à la base aux activités d'éducation populaire, sport et loisirs.

order to render them more operational;

- Protect environment;
- To support different developmental actors and initiate innovative techniques aimed to improve production;
- To mobilize community through out mass education and sport.

UMUTWE WA II : ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko nshingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwikorwa. N'inshingano zimwe kubirebena n'umunyamuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mubitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango bicyubahiro bagishwa inama mu nteko rusange ariko ntibashobora gutora.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont membres fondateurs, les signatures des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérent sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'ensemble général aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'assemblée général sans droit de vote.

CHAPTER II : THE MEMBERS

Article 5 :

The association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder Members are those that have signed the present statute.

Ordinary members are those who would have accepted after a written application by the General Assembly.

The funder and ordinary members are referred to as effective members of organisation with equal rights and duties.

Honorary members are all physical and moral persons whom the general assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the association.

Honorary members attend the general assembly but with no right to vote.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'inteko rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanze wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa umuryango usheshwe. Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu mabwiriza yihariye agengaUmuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanze, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Article 6:

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'assemblée générale.

Article 7:

Le règlement de l'ordre intérieur de l'association détermine les conditions d'adhésion à l'association.

Article 8 :

La qualité des membres se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association. Les modalités de démission et les critères d'exclusions sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constituée des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the general Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal order determine the conditions of adhesion to the Association

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association. The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9 :

The Association can barrow or process movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 10 :

The patrimony of Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni izi:

- Inteko rusange
- Inama y'ubuyobozi
- Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 14 :

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 11:

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle effectue ses ressources a tout ce qui concourt directement ou indirectement a la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 12 :

En cas de dissolution de l'association, l'assemblée générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles ou immeubles de l'association ou apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'association sont :

- L'assemblée générale ;
- Le conseil d'administration ;
- Le commissariat aux comptes.

Article 14 :

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11:

The assets of the association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realized of its goal.

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with Similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of Association are :

- The general Assembly
- Board of Directors
- Auditorship

Article 14 :

The general Assembly is the supreme organ of the association.

Igice cya mbere: inteko rusange

Ingingo ya 15:

Inteko rusange ifite u bubasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kvanaho abagize inama y'Ubuyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa Umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije;

Igihe umuvugizi n'uwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 17:

Inteko rusange iterana 2 mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'assemblée générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les statuts et règlements d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du conseil d'administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par représentant légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Représentant Légal et du Représentant Régali Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par les tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations de l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins

Section one: General Assembly

Article 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolve the Association.

Article 16 :

The General Assembly is summoned and presided over by the legal representative or in case of his absence by Assistant legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the Legal Representative and the assistant, the General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. in that case, the General Assembly elect among them selves the President of the session.

Article 17 :

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the

ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibizigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingingo y'imari y'umwakautaha na raporo y'Abaganzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo umubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubari w'abahari waba ungana kose.

Uretse kubiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko nshingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikije ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoorwa mu buryo bumwe nk'ubw'inteko rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku munsu wa 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigirwa

avant la réunion.

Article 18 :

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulée les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'assemblée générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratifs et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extra ordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 18 :

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decision of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and Presided in the same conditions as the ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days. But in case of extreme emergency, that time can

cyane ku kibazo cyateganyijwe kumurongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 21:

Inyandiko mvugo z'inteko rusange zishyirwaho ukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: inama y'ubuyobozi

Ingingo ya 22:

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe muvugizi w'umuryango;
- Visi- Perezida akaba n'umuvugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama.

Ingingo ya 23:

Abagize inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, igahamagarwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na visi Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezi hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi

Article 21:

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : du conseil d'administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administratif est composé de :

- Président : Représentant légal ;
- Vice Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire;
- Trésorier;
- Conseillers.

Article 23 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable. Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Article 24:

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et a chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 21 :

The minutes of the meetings of General Assembly are signed by the President and Secretary of the Association.

Section two: Board of Directors

Article 22 :

The board of Directors is composed of :

- President: Legal Representative;
- Vice- President: Assistant Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer;
- Advisors.

Article 23 :

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 3 years renewable. They can be Assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Article 24 :

The Board of Directors meet once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. in case of parity of votes,

angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora rapopr ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange;
- Gushyikiriza inteko rusangeingiro z'amateko shingiro n'izamabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'inteko rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo munzego zinyuranye z'umuryango.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishira buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mubitabo by'inyandiko z'ibarura mari z'umuryango ariko

Article 25 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'assemblée générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre l'assemblée générale
- Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et aux règlements d'ordre intérieur de l'association ;
- Préparer la session de l'assemblée générale ;
- Négocier les financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et évoquer le personnel de différents services de l'association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26:

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tous temps la gestion des finances et tout autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

the President's vote counts double.

Article 25 :

The Board of Directors is charge of :

- Executing the decisions and recommendations of the general assembly;
- Follow up the daily management of the association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bill to be submitted to the General Assembly;
- propose to the general assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- prepare the session of the general Assembly;
- negotiate financial support with the partners;
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Section three: Auditorship

Article 26 :

The General Assembly nominate annually one or two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advices.

With out displacing, they have access to books and records of accounts of the Association. They

butabijyanye hanze y'ububiko: batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe kubwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri inteko rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatany n'undi cyangwa kuwomeka kuwundi Muryango bihuje Intego.

Ingingo ya 29:

Kubidateganyujwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharaniranira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko nshingiro yemejwe n'abashinze umuryango bateraniye mu Nteko Rusange ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Muhanga, kuwa 12/03/2009

CHAPITRE IV : DISPOSITION FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre Association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en réfère à la loi régissant les associations sans buts lucratif et au règlement d'ordre intérieur adoptée par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Muhanga, le 12/03/2009

give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28:

On the decision for dissolution of 2/3 of effective members, the General Assembly, can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Muhanga, 12/03/2009

ICYEMEZO N°RCA/ 047/2011 CYO KUWA 31/01/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « UZUZA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « UZUZA » ifite icyicaro i Kabuguru II, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 18 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « UZUZA » ifite icyicaro i Kabuguru II, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « UZUZA » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/01/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 1338/2010 CYO KUWA 22/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMENA NYAKABUYE »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMENA NYAKABUYE** » ifite icyicaro i Nyakabuye mu Murenge wa Nyakabuye, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMENA NYAKABUYE** » ifite icyicaro i Nyakabuye mu Murenge wa Nyakabuye, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMENA NYAKABUYE** » igamije gukora isuku, kurengera no gufata neza imihanda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1168/2010 CYO KUWA 18/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE DE SOLIDARITE DANS L’ACTION CONTRE LA PAUVRETE »
(COOSOLIDACP/URUNANA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOSOLIDACP/URUNANA** » ifite icyicaro i Muhoza mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOSOLIDACP/URUNANA** » ifite icyicaro i Muhoza mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOSOLIDACP/URUNANA** » igamije guteza imbere ubudozi bw’imyenda n’ububoshyi bw’imipira. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/10/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 1167/2010 CYO KUWA 18/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABACURUZI B'INYONGERAMUSARURO N'IMYAKA-MUGANZA « KOAIMU »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAIMU**» ifite icyicaro i Muhoza mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukwakira 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOAIMU**» ifite icyicaro i Muhoza mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAIMU**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyongeramusaruro n'imyaka (amasaka n'ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/10/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1045/2010 CYO KUWA 09/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
« VISION CONSTRUCTION COOPERATIVE » (VCC)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **VISION CONSTRUCTION COOPERATIVE** » (VCC) ifite icyicaro mu Biryogo Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **VISION CONSTRUCTION COOPERATIVE** » (VCC) ifite icyicaro mu Biryogo Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **VISION CONSTRUCTION COOPERATIVE** » (VCC) igamije guteza imbere ubwubatsi bw'amacumbi n'amazu yo gukoreramo ubucuruzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/09/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 0893/2010 CYO KUWA 13/07/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWITEGANYIRIZE MUNYINYA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « TWITEGANYIRIZE MUNYINYA » ifite icyicaro mu Murenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « TWITEGANYIRIZE MUNYINYA » ifite icyicaro mu Murenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « TWITEGANYIRIZE MUNYINYA » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'imbutu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 669/2010 CYO KUWA 10/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UBUMWE NYINAWIMANA »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**UBUMWE NYINAWIMANA**» ifite icyicaro i Nyinawimana, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**UBUMWE NYINAWIMANA**» ifite icyicaro i Nyinawimana, Umurenge wa Nyamiyaga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**UBUMWE NYINAWIMANA**» igamije gutubura imbuto nziza y'ibirayi, iy'ingano n'iy'amashaza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 394/2010 CYO KUWA 12/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABISUNGANYE BA HUYE »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABISUNGANYE BA HUYE** » ifite icyicaro i Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABISUNGANYE BA HUYE** » » ifite icyicaro i Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABISUNGANYE BA HUYE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibiribwa by'ibanze (alimentation). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 0903/2009 CYO KUWA 04/06/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TERIMBERE RWABIKWANO » (KOTERWA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTERWA** » ifite icyicaro i Rugarama, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Nyakanga 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTERWA** » ifite icyicaro i Rugarama, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTERWA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/06/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 0438/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «COFFEE VISION »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COFFEE VISION** » ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Karenge, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Nyakanga 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COFFEE VISION** » ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Karenge, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COFFEE VISION** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa no kongera umusaruro mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 476/2010 CYO KUWA 29/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE DE TAXIMEN-VELOS DE KARENJE» (COTAVEKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COTAVEKA**» ifite icyicaro i Nyarubare, Umurenge wa Karenje, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTAVEKA** » ifite icyicaro i Nyarubare, Umurenge wa Karenje, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTAVEKA** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu ku magare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 264/2010 CYO KUWA 18/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE« ABAKUNDAKAWA-RUSHASHI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABAKUNDAKAWA-RUSHASHI**» ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Rushashi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Gashyantare 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABAKUNDAKAWA-RUSHASHI**» ifite icyicaro i Kageyo, Umurenge wa Rushashi, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABAKUNDAKAWA-RUSHASHI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 1020/2010 CYO KUWA 30/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE« ICYEREKEZO MAKUMYABIRI MAKUMYABIRI RUGUNGA» (COOICYEMA RUGUNGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COOICYEMA RUGUNGA**» ifite icyicaro mu Rugunga, Umurenge wa Mwogo, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Mata 2010 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOICYEMA RUGUNGA**» ifite icyicaro mu Rugunga, Umurenge wa Mwogo, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOICYEMA RUGUNGA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga n'imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/ 1015/2009 CYO KUWA 27/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
« COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DES AGRICULTEURS DE
GAHENGARI» (COOPAG)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COOPAG**» ifite icyicaro i Rwete, Umurenge wa Gahengeri, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Mata 2009 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOPAG**» ifite icyicaro i Rwete, Umurenge wa Gahengeri, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOPAG**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere n'ubuhinzi bw'imbuta (inanasi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/ 0241/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMPORE MUNYARWANDA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**IMPORE MUNYARWANDA**» ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Kanama 2008 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IMPORE MUNYARWANDA**» ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IMPORE MUNYARWANDA**» igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative